



GENÈVE-ROLLE-GENÈVE 2023

03 & 04 Juin 2023

Yacht Club de Genève

NOTICE OF RACE (NoR) / AVIS DE COURSE (AC)

Version 1.0 du 26 avril 2023

Organizing Authority/ Autorité organisatrice : Yacht Club de Genève, Case postale 32, 1223 Cologny

Chairman of the Organizing Committee: Marc Flury - marc.flury@ycg.ch

	Preamble	Préambule
	[NP] denotes a rule that shall not be grounds for protests by a boat. This changes RRS 60.1(a). [SP] denotes a rule for which a standard penalty may be applied by the race committee without a hearing or a discretionary penalty applied by the protests committee with a hearing. This changes RRS 63.1 and A5.	[NP] signifie que cette règle ne peut pas être motif à une réclamation par un bateau. Ceci modifie la RCV 60.1(a). [SP] indique une règle pour laquelle une pénalité standard peut être appliquée sans instruction par le comité de course, ou une pénalité discrétionnaire peut être appliquée après une instruction, par un comité de réclamation. Ceci modifie les RCV 63.1 et A5.
1	Rules	Règles
1.1	The event is governed by the rules as defined in the <i>Racing Rules of Sailing</i> (RRS).	L'événement est régi par les règles telles que définies dans <i>Les Règles de Course à la Voile</i> (RCV).
1.2	The following SWISS SAILING prescriptions can be downloaded from https://www.swiss-sailing.ch/fr <ul style="list-style-type: none"> the SWISS SAILING prescriptions to the RRS the SWISS SAILING Implementary Regulations to World Sailing Regulations 19, 20 and 21 	Les prescriptions suivantes de SWISS SAILING peuvent être téléchargées à l'adresse https://www.swiss-sailing.ch/fr/ <ul style="list-style-type: none"> Prescriptions de SWISS SAILING relatives aux RCV Directives d'application de SWISS SAILING relatives aux réglementations 19, 20 et 21 de World Sailing
1.3	The following rules are modified	Les règles suivantes sont modifiées
1.3.1	"Test rules DR21-01" Change definition "Start" as follows: <i>Start</i> A boat <i>starts</i> when her hull having been entirely on the pre-start side of the starting line, and having complied with rule 30.1 if it applies, any part of her hull crosses the starting line from the pre-start side to the course side either (a) at or after her starting signal, or (b) during the last 60 seconds before her starting signal. When a boat starts according to the definition (b) of "take the start", it must not return to the pre-start side of the line and its penalty will be of 60 minutes, added without instruction to its actual race time. This changes rules 63.1 and A5.1.	"Test rules DR21-01" Cette règle modifie la définition " <i>Prendre le départ</i> " <i>Prendre le départ</i> Un bateau <i>prend le départ</i> quand sa coque ayant été entièrement du côté pré-départ de la ligne de départ, et s'étant conformé à la règle 30.1 si elle s'applique, une partie quelconque de sa coque coupe la ligne de départ depuis le côté pré-départ vers le côté parcours : (a) au moment, ou après son signal de départ, ou (b) pendant les 60 dernières secondes précédant son signal de départ. Quand un bateau <i>prend le départ</i> selon la définition (b) de " <i>prendre le départ</i> ", il ne doit pas revenir du côté pré-départ de la ligne et sa pénalité sera de 60 minutes, ajoutées sans instruction à son temps réel de course. Cela modifie les règles 63.1 et A5.1.
1.3.2	The penalty abbreviation for breaking the DR21-01 (b) is ASP (Alternative Scoring Penalty). If the software used do not allow this abbreviation the abbreviation SCP (Scoring Penalty) will be used. This changes RRS A10.	L'abréviation pour la pénalité de départ selon la règle DR21-01 b) est ASP (Alternative Scoring Penalty). Si le logiciel utilisé pour les classements ne permet pas cette abréviation, l'abréviation sera alors SCP (Scoring Penalty). Ceci change la RCV A10
1.3.3	RRS45 During a storm, for safety reasons, a boat may also make fast or be hauled out until the storm passes, then resume racing in compliance with RRS 41.	RCV 45 Pendant un orage et pour des raisons de sécurité, un bateau peut s'amarrer ou être mis au sec jusqu'à ce que



		l'orage soit passé, puis reprendre la course dans le respect de RCV 41.
1.3.4	Part 2 of the Racing Rules of Sailing continues to apply after sunset	Les règles du chapitre 2 des RCV restent en vigueur après le coucher du soleil
1.4	Class Rules	Règles de classes
1.4.1	RRS 49 Only boats with class rules or measured according to SRS measurement system authorizing trapeze are allowed to use this kind of equipment.	RRS 49 Seuls les bateaux ayant des règles de classe ou mesurés selon le système SRS autorisant les trapèzes sont autorisés à utiliser ce type d'équipement.
1.4.2	RRS 51 Only boats with class rules or measured according to SRS measurement system authorizing movable ballast or canting appendage are allowed to use this kind of equipment.	RRS 51 Seuls les bateaux ayant des règles de classe ou mesurés selon le système SRS autorisant un lest mobile ou un appendice inclinable sont autorisés à utiliser ce type d'équipement.
1.4.3	RRS 52 Only boats with class rules or measured according to SRS measurement system authorizing mechanical power to adjust rigging, running rigging, spars or movable hull appendages are allowed to use this kind of equipment.	RRS 52 Seuls les bateaux ayant des règles de classe ou mesurés selon le système SRS autorisant une énergie autre que manuelle pour régler le gréement, le gréement courant, les espars ou les appendices mobiles de coque sont autorisés à utiliser ce type d'équipement.
1.4.4	RRS 52 The use of an autopilot or any non-manual system of maintaining a boat's course or heading is forbidden	RCV 52 L'utilisation d'un autopilote ou de tout système de maintien de l'allure ou du cap du bateau, non manuel est interdit.
1.5	Other rules that apply (see Attachment E): The following articles of the Ordinance on navigation in Swiss waters (RS 0.747.221.11) approved by the Franco-Swiss agreement of 7 December 1976 apply: Night lights Safety gear (life jackets) Priorities between different kind of boats/vessels.	Autres règles qui s'appliquent (voir annexe E) : Les articles suivants de l'Ordonnance sur la navigation dans les eaux suisses (RS 0.747.221.11) approuvée par l'accord franco-suisse du 7 décembre 1976 s'appliquent : Feux de nuit Engins de sécurité (gilets de sauvetage) Priorités entre bateaux/embarcations de types différents.
1.6	If there is a conflict in the translation of the NoR the French text takes precedence unless another language is specified in a SWISS SAILING prescription. In such case, the language of the prescription will prevail.	En cas de divergence dans la traduction de l'AC, le texte français fait foi, sauf si une autre langue est définie dans une prescription de Swiss Sailing. Dans tel cas, la langue de la prescription fera foi.
2	Sailing Instructions	Instructions de course
2.1	The sailing instructions will be available on the online official notice board at https://www.manage2sail.com/fr-CH/event/GRG23?#!/ no later than the 06.02.2023 at noon.	Les instructions de course seront disponibles sur le serveur : https://www.manage2sail.com/fr-CH/event/GRG23?#!/ au plus tard le 02.06.2023 à 12 :00 heures.
3	Communication	Communication
3.1	The online official notice board is located at https://www.manage2sail.com/fr-CH/event/GRG23?#!/ No printed documents are available.	Le tableau officiel est situé sur le serveur https://www.manage2sail.com/fr-CH/event/GRG23?#!/ Aucun document imprimé ne sera distribué.
3.2	Communications to the competitors will be done by electronic means (e-mails – electronic notice board). Competitors shall provide themselves with a device to obtain these communications. Any difficulty in receiving communications will not be eligible for redress This changes RRS 62.1(a). [NP] No printed documents will be supplied.	Les communications aux compétiteurs sont faites par des moyens électroniques (e-mail – tableau officiel électronique). Les concurrents doivent se doter d'un moyen pour obtenir ces communications. Toute difficulté dans la réception des communications ne pourra faire l'objet d'une demande de réparation. Ceci modifie la RCV 62.1(a).
3.3	[DP] While racing, except in an emergency, a boat shall not make voice or data transmissions and shall not receive voice or data communication that is not available to all boats.	[DP] Sauf en cas d'urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir de données vocales ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux.



4	Eligibility and Entry	Admissibilité et Inscription
4.1	<ul style="list-style-type: none"> Boats SRS measured Monohulls not SRS measured (Any monohull not falling into the above classes and with an LOA between 5m50 and 14m20) Sport multihulls with a LOA between from 5.50 metres, strictly compliant with a class mentioned in the list of World Sailing SCHRS table. Any multihull not listed in the world sailing SCHRS table must mail a valid SCHRS measurement certificate by its registration. 	<ul style="list-style-type: none"> Bateaux jaugés SRS Bateaux non-jaugés SRS (Tout monocoque ne s'inscrivant pas dans les classes ci-dessus et d'une LOA entre 5m50 et 14m20) Multicoques de sport d'une LOA à partir de 5.50 mètres, strictement conformes à une classe mentionnée dans la liste de SCHRS de World Sailing. Un multicoque ne figurant pas dans la liste SCHRS de World Sailing doit faire parvenir un certificat de jauge SCHRS valide lors de son inscription.
4.2	<p>Eligible boats may enter online on https://www.manage2sail.com/fr-CH/event/GRG23?#!/ by no later than Wednesday 24 May 2023 midnight and pay the entry fee as stated in NoR 5.1.</p>	<p>Les bateaux admissibles peuvent s'inscrire sur le serveur https://www.manage2sail.com/fr-CH/event/GRG23?#!/ au plus tard le mercredi 24 mai 2023 minuit et payer les droits d'inscription conformément à AC 5.1.</p>
4.3	<p>Late entries will be accepted by no later than Wednesday, 31 May 2023 midnight and a late entry fee shall be paid as stated in NoR 5.1.</p>	<p>Les inscriptions tardives peuvent être acceptées jusqu'au mercredi 31 mai 2023 minuit en s'acquittant de du montant d'inscription tardive conformément à AC 5.1.</p>
4.4	<p>Registration is free for YCG members whose boat is listed in the YCG annual directory and in the SRS 2023 database, sailing under YCG colours.</p>	<p>L'inscription est gratuite pour les membres du YCG dont le bateau est répertorié dans l'annuaire annuel du YCG ainsi que dans la base de données SRS 2023, naviguant sous les couleurs du YCG</p>
4.5	<p>The following information shall be produced at registration:</p> <ul style="list-style-type: none"> Proof of the boat's conformity with the class rules The exact number of crew and the definitive list of the name, age and licence number or Swiss Sailing membership card. Proof of membership of a member national authority of World Sailing (MNA) or an affiliated club or organization of a MNA for all crew members. For Swiss competitors the Swiss Sailing club member card is required. Proof of authorization for competitor's advertising. Proof of the third-party liability insurance as stated in NoR 21. For competitors under 18 years of age a completed and signed parental (or guardian) consent declaration. 	<p>Les informations suivantes sont à présenter à l'inscription :</p> <ul style="list-style-type: none"> Preuve de la conformité du bateau avec les règles de classe Liste complète de l'équipage, avec Noms – dates de naissance – No de licences ou carte de membre de Swiss Sailing Pour tous les membres de l'équipage, preuve de l'appartenance à un club ou à une organisation Membre d'une Autorité Nationale (MNA) de World Sailing. Pour les compétiteurs suisses, la carte de membre de Swiss Sailing est requise. Preuve de l'autorisation du port de publicité pour les bateaux suisses Preuve d'une couverture par une assurance en responsabilité civile tel que requis sous AC 21. Pour les compétiteurs de moins de 18 ans, formulaire de consentement parental signé par le parent ou le représentant légal
4.6	<p>Attachment C describes the mandatory additional safety equipment</p>	<p>L'annexe C décrit le matériel de sécurité complémentaire obligatoire</p>
4.7	<p>Minimum age For all categories except the SCHRS class the minimum number of crew members of age to participate in the manoeuvre is 3. For the SCHRS class, 2 crew members are required</p>	<p>Age minimum Pour toutes les catégories à l'exception de la classe SCHRS le nombre minimum d'équipiers en âge de participer à la manœuvre est de 3. Pour la classe SCHRS, 2 équipiers sont nécessaires</p>
4.8	<p>For the SCHRS class, if there are less than 6 boats registered excluding YCG boats (based on the YCG directory) on Wednesday 24 May, the race will not take place for this class.</p>	<p>Pour la classe SCHRS, s'il venait à y avoir moins de 6 bateaux inscrits hors bateaux YCG (sur la base de l'annuaire du YCG) au mercredi 24 mai, la course n'aura pas lieu pour cette classe</p>



5	Fees	Droits à payer								
5.1	<p>An entry fee of CHF 180 shall be paid online at the time when entering. Registration is offered for free for YCG members sailing under YCG colours and whose boat are listed in the YCG annual directory and in the SRS 2023 database.</p> <p>A late entry fee of CHF 250 shall be paid at the time when entering. Late entered YCG members shall also pay the late entry fee.</p> <p>These fees are due, even if a boat withdraws the entry later or does not show up. They will only be refunded if the entry is rejected or cancelled by the organizing authority or the race committee or if the event is cancelled or the competitor is prevented from attending due to any governmental health regulation.</p>	<p>Droits d'inscription : CHF 180.-, doit être payé lors de l'inscription. Droits d'inscription offert gratuitement aux membres du YCG, naviguant sous les couleurs du YCG et dont le bateau est répertorié dans l'annuaire annuel du YCG ainsi que dans la base de données SRS 2023.</p> <p>Droits pour une inscription tardive : CHF 250.-, doit être payé lors de l'inscription. Les membres du YCG inscrits tardivement doivent aussi s'acquitter du droit d'inscription tardive.</p> <p>Les droits d'inscription sont dus, même si par la suite le bateau annule son inscription ou ne se présente pas à l'événement. Un remboursement ne sera possible que dans le cas d'une exclusion du bateau par l'organisateur ou par le comité de course ou si l'événement est annulé ou si le compétiteur est empêché de participer en raison de réglementation sanitaire gouvernementale.</p>								
6	Advertising	Publicité								
6.1	Boats may be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority. If this rule is broken, Word Sailing Regulation 20.9.2 applies.	Les bateaux peuvent être tenus d'arborer la publicité choisie et fournie par l'autorité organisatrice. Si cette règle est enfreinte, la Règlementation World Sailing 20.9.2 s'applique.								
7	Schedule	Programme								
7.1	<p>Registration confirmation : Place: Yacht Club de Genève - Race Office: Registration will be carried out in accordance with</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th>Day / Jour</th> <th>Date</th> <th>From / de</th> <th>To / à</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Friday / Vendredi</td> <td>June 02, 2023</td> <td>10h00</td> <td>21h00</td> </tr> </tbody> </table>	Day / Jour	Date	From / de	To / à	Friday / Vendredi	June 02, 2023	10h00	21h00	<p>Confirmation d'inscription : Lieu : Yacht Club de Genève - Bureau de régates</p>
Day / Jour	Date	From / de	To / à							
Friday / Vendredi	June 02, 2023	10h00	21h00							
7.2	<p>Skippers briefing (SCHRS only) Skippers' meeting for the SCHRS class only: Saturday 03 June 11am on the esplanade of the Geneva Yacht Club</p>	<p>Briefing skippers (SCHRS uniquement) Meeting des skippers pour la classe SCHRS seulement : Samedi 03 juin 11h sur l'esplanade du Yacht club de Genève</p>								
7.3	<p>Equipment check (SCHRS only) The compulsory safety equipment check will take place between 10:00 and 11:00 am at the Geneva Yacht Club boat park.</p>	<p>Contrôle de l'équipement (SCHRS uniquement) Le contrôle du matériel de sécurité obligatoire se fera entre 10h et 11h sur le parking bateau du Yacht club de Genève.</p>								
7.4	Dates of racing: Saturday, June 03 2023 – 1 race	Jours de course : Samedi 03 juin 2023 - 1 course								
7.5	<p>The scheduled time of the first warning signal :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 12h55 Warning signal • 12h56 Preparatory signal • 12h59 Minute • 13h00 Starting signal 	<p>L'heure prévue pour le signal d'avertissement :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 12h55 Signal d'avertissement • 12h56 Signal préparatoire • 12h59 Minute • 13h00 Signal de départ 								
7.6	<p>Race time limit SCHRS Class: Saturday, June 03, 2023 at 21h20 Monohulls and multihulls M1 & M2 : Sunday, June 4 2023 at 07h00 (Closing of the finish line)</p>	<p>Temps limite de course Classe SCHRS : Samedi 03 juin 2023 à 21:20 Monocoques et multicoques M1 & M2 : Dimanche 04 juin 2023 à 07h00 (Clôture de la ligne d'arrivée)</p>								
7.7	A dinner will be served to all competitors from 7pm on Saturday evening	Un repas sera servi à tous les concurrents à partir de 19h le samedi soir								



7.8	Prize giving ceremony Sunday, June 04th – 6 p.m	Remise des prix Dimanche 04 juin – 18h
8.	Boats' Equipment	Équipement des bateaux
8.1	[NP] In addition to equipment required by law and relevant class rules, such as a distress flag (RED FLAG), foghorn, whistle, bucket, anchor and paddle, boats shall have the following items aboard: a) A smartphone with the App "Météosuisse" with the weather alerts in "push" mode activated b) A floating lamp with automatic illumination, preferably flashing c) 3 red rocket flares d) 1 red hand smoke flare SCHRS multihulls, the required equipment is specified in Attachment C.	[NP] En plus de l'équipement imposé par la loi (pavillon de détresse (PAVILLON ROUGE), corne de brume, sifflet, seau, ancre, pagaie) et les règles de classe, les bateaux devront avoir le matériel suivant à bord : a) Un smartphone disposant de l'application de Météo suisse avec les infos en mode «push» activée b) Une lampe flottante à allumage automatique, de préférence clignotante c) 3 fusées rouges d) 1 feu à main rouge (fumigène) Multicoques SCHRS, l'équipement requis est spécifié à l'Annexe C
8.2	[NP] Each crew member shall have a lifejacket equipped with a) a green chemical light stick (type Cyalume) b) a rocket flare c) a whistle At night, it is compulsory to wear the equipped lifejacket. SCHRS multihulls, required personal equipment is specified in Attachment C.	[NP] Chaque équipier devra obligatoirement disposer d'un gilet de sauvetage équipé de : a) une lumière chimique verte (type Cyalume) b) une fusée de détresse c) un sifflet De nuit, le port du gilet de sauvetage équipé est obligatoire. Multicoques SCHRS, l'équipement personnel est spécifié à l'Annexe C
9.	Safety	Securité
9.1	The OA reserves the right to delay the start / cancel the race and / or to impose specific safety rules for a specific boats' type	L'AO se réserve le droit de reporter / d'annuler la course et / ou d'imposer des normes sécuritaires spécifiques pour un ou plusieurs types de bateau.
9.2	Life jackets Boats must have for all crew on board, lifejackets with collar providing at least 75N buoyancy. Except for SCHRS multihulls, no crew member may claim the "small competition craft" exemption (lifejackets without collar providing less than 75N buoyancy).	Gilets de sauvetage Les bateaux doivent avoir à bord, pour tous les membres l'équipage, des gilets de sauvetage avec col, de 75N de flottabilité au moins. Excepté pour les multicoques SCHRS, aucun équipier ne peut revendiquer la dérogation pour «petites embarcations de compétition» (gilet sans col de moins de 75N de flottabilité)
9.3	Boat's Navigation Lights Regardless of their length, all boats in the race shall have boat's navigation lights as follows: a) Either side and stern navigation lights visible at all times and compliant with Attachment 1. b) Alternatively, a tricolour beacon of the same power placed at or near the top of the mast, at the most visible point, compliant with Attachment D.	Feux de navigation Indépendamment de la longueur des bateaux, l'éclairage des bateaux en course devra comporter: a) Soit des feux de côté et de poupe, visibles en toutes circonstances et conformes à l'Annexe 1. b) Soit un feu combiné tricolore, de puissance équivalente, placé au sommet du mât, à l'endroit le plus visible, conforme à l'Annexe D.
10	Venue	Lieu
10.1	Attachment A shows the location of the venue.	L'annexe A indique la localisation de l'événement.
10.2	Attachment B shows the location of the racing areas.	L'annexe B indique la localisation des zones de course.
11	Courses	Les parcours
11.1	Course type will be type "Raid" - See Sailing Instructions	Le parcours sera de type "Raid" - Voir Instruction de course



12	Penalty System	Système de pénalité
12.1	RRS 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.	La RCV 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d'un tour
13	Scoring	Classement
13.1	1 race is required to be completed to constitute the championship.	1 courses doit être validée pour constituer le championnat.
13.2	A minimum of 8 boats per SRS class and one-design class is required to establish a ranking.	Un minimum de 8 bateaux inscrits par classe SRS et classe monotype est nécessaire pour qu'il soit établi un classement.
13.3	The rankings that will be established will be fixed at the date specified by NoR 4.2.	Les classements qui seront établi seront fixés à la date prévue par AC 4.2.
14	Support Person Vessels	Embarcation des accompagnants
14.1	Support vessels must leave the pre-start side of the starting lines at the latest by the warning signal (5 minutes before the starting signal).	Les embarcations des accompagnateurs (tenders d'assistance) devront avoir quitté les zones côté pré-départ au plus tard à l'envoi du signal d'avertissement (c'est-à-dire 5 minutes avant le signal de départ).
15	Chartered or loaned boats	Bateaux affrétés ou loués
15.1	A chartered or loaned boat may carry national letters or a sail number in contravention of her class rules, provided that the race committee has approved her sail identification before the first race.	Un bateau affrété ou prêté peut porter des lettres de nationalités ou un numéro de voile en violation des règles de sa classe, à condition que le comité de course ait approuvé son identification de voile avant la première course
16	Berthing	Place au port
16.1	[DP] [NP] The organising committee will provide you with one of the 10 moorings in front of the club. Requests should be made to the following address: regates@ycg.ch All boats registered outside the canton of Geneva and participating in the Geneva-Rolle-Geneva will be able to moor in the SNG harbour from Thursday 1 June 2023. Mooring hours are from 8:00 to 19:00. No boats will be admitted outside these hours. The arrivals will have to announce themselves to the port guards (+41 79 703 77 19) who will come and place the boats. http://www.boldormirabaud.ch/fr-ch/edition-2023/infos-concurrents	[DP] [NP] Le comité d'organisation met à votre disposition l'un des 10 mouillages présents devant le club. Les demandes sont à faire à l'adresse suivante : regates@ycg.ch Tous les bateaux immatriculés hors du canton de Genève et participants à la Genève-Rolle-Genève pourront venir s'amarrer dans le port de la SNG à partir du jeudi 1 juin 2023. Les horaires d'accueil des bateaux sont de 8H00 à 19H00. Aucun bateau ne sera admis en dehors de ces heures. Les arrivants devront s'annoncer auprès des gardes-ports (+41 79 703 77 19) qui viendront placer les bateaux. http://www.boldormirabaud.ch/fr-ch/edition-2023/infos-concurrents
16.2	SCHRS class boats must be ashore on the esplanade of the Yacht club de Genève on Saturday morning before the start.	Les bateaux de la classe SCHRS doivent obligatoirement se trouver à terre sur l'esplanade du Yacht club de Genève le samedi matin avant le départ.
17	Launching and Hauling-out	Mise à l'eau et sortie de l'eau
17.1	[DP] [NP] There will be a craning event on Friday 2 June at SNG's 16 tonne crane. Please inform regates@ycg.ch if you will need a crane. Details will be explained at that time.	[DP] [NP] Un grutage sera organisé le vendredi 2 juin à la grue 16 tonnes de la SNG. Merci d'informer regates@ycg.ch si vous aurez besoin d'un grutage. Les modalités vous seront alors expliquée à ce moment-là.
18	Media Rights, Cameras and Electronic Equipment	Droit à l'image, cameras et équipement électronique
18.1	By participating in this event, competitors grant to the Organizing Authority and its sponsors the right in perpetuity to make, use and show, from time to time at their discretion, any motion pictures and live, taped or filmed television and other reproductions of the athlete and the boat, produced during the period of the competition without compensation.	En participant à la régates, un concurrent accorde à l'Autorité Organisatrice et aux partenaires de l'épreuve, le droit permanent de produire, d'utiliser et de montrer, à leur discrétion, tout film, vidéo, images de l'athlète, ou du bateau, réalisés pendant la période de la compétition à laquelle participe le concurrent, sans compensation d'aucune sorte.



18.2	By participating to the event, the competitor authorises the Geneva Yacht Club to transmit his/her contact information (email address) to its partners. Any competitor who objects to the transmission of his/her data may do so by writing to the following e-mail address: regates@ycg.ch before Wednesday 1 June 20h00.	En participant à l'évènement, le concurrent autorise le Yacht club de Genève à transmettre ses informations de contact (adresse mail) à ses partenaires. Tout concurrent qui s'oppose à la transmission de ses données peut le faire en écrivant à l'adresse mail suivante : regates@ycg.ch avant le mercredi 1 juin 20h00 .
19	Disclaimer of liability	Décharge de responsabilité
19.1	Competitors participate in the event entirely at their own risk. See RRS 3, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the event.	Les concurrents participent à l'évènement entièrement à leurs propres risques. Voir la RCV 3, Décision de courir. L'autorité organisatrice n'acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès, dans le cadre de la régates, aussi bien avant, pendant, qu'après l'évènement.
20	Insurance	Assurance
20.1	Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance including the coverage of risks at competition, with a minimum cover of CHF 2'000'000.-- per incident or the equivalent.	Chaque bateau participant doit être au bénéfice d'une assurance en responsabilité civile valable en compétition avec une couverture minimale d'un montant de CHF 2'000'000.-- par incident, ou son équivalent.
21	Prizes	Prix
21.1	Prizes will be given as follows: <ul style="list-style-type: none"> • A prize for the 1st three in real time, all classes combined. • A prize for the top three in teal time, all monohull classes combined • A prize for the top three finishers on corrected time, all monohull classes combined • One prize per class for the first three in corrected time, for classes TCF 1 to TCF 4 and SCHRS class. • A prize for the top three in real time in each of the M1, M2, SCHRS, NJ-TCFX and one-design classes • The committee reserves the right to award other rankings 	Des prix seront distribués comme suit : <ul style="list-style-type: none"> • Un prix pour les trois premiers en temps réel, toutes classes confondues. • Un prix pour les trois premiers en temps réel, toutes classes monocoques confondues • Un prix pour les trois premiers en temps compensé, toutes classes monocoques confondues • Un prix par classe pour les trois premiers en temps compensé, pour les classes TCF 1 à TCF 4 ainsi que pour la classe SCHRS. • Un prix pour les trois premiers en temps réel de chaque classe M1, M2, SCHRS, NJ-TCFX, ainsi que les classes monotypes • Le comité se réserve le droit de primer d'autres classements
21.2	Prizes will be distributed as long as a ranking can be established (NoR 13.2).	Les prix seront distribués pour autant qu'un classement ait pu être établi (AC 13.2).
22	Further Information	Informations complémentaires
22.1	For further information please contact: +41 79 240 85 02 or regates@ycg.ch	Pour toute information complémentaire, veuillez contacter le YCG au + 41 79 240 85 02 ou sur regates@ycg.ch

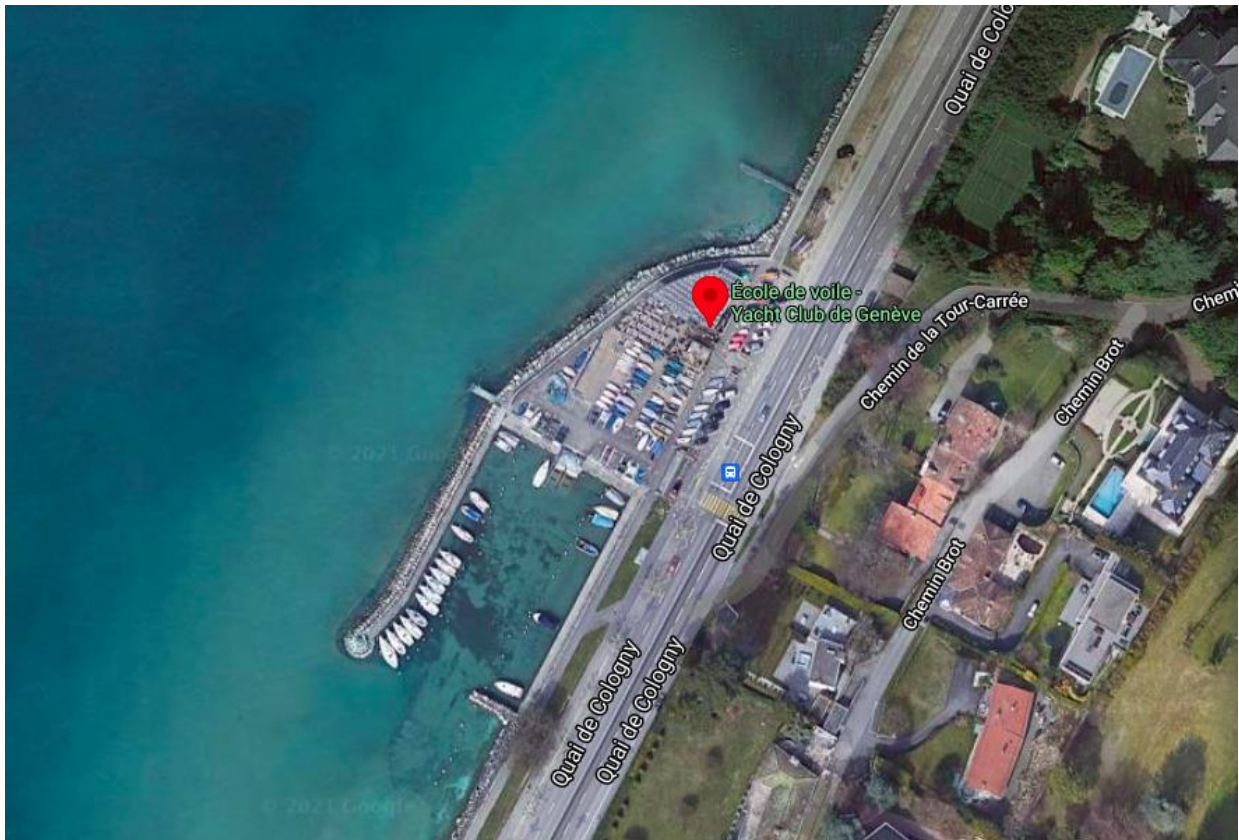


NoR / AC Attachment A / Annexe A :

Venue / Lieu :

Address / Adresses :

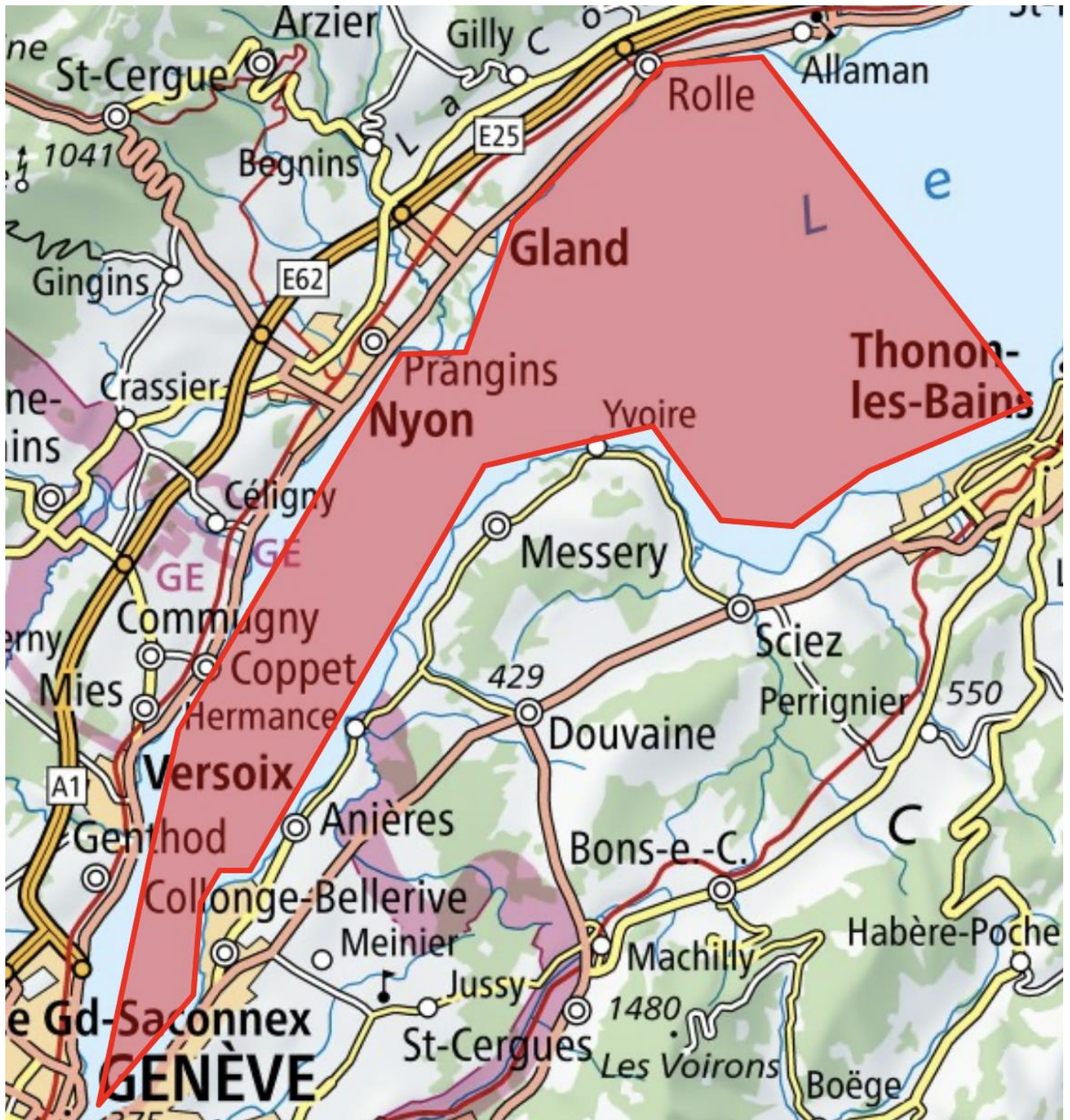
Yacht Club de Genève Case postale 32, CH-1223 Cologny





NoR / AC Attachement B / Annexe B :

Race Area / Zone de Course :





NoR / AC Attachement C / Annexe C :

Safety equipment for class SCHRS	Equipement de sécurité pour la classe SCHRS
<p>In addition to the mandatory legal equipment, each boat shall also have the following equipment aboard:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 red chemical light (type Cyalume) with a valid expiry date • 1 upright rope fitted • 1 floating towing rope (minimum 15 meter and 6 mm diameter) fitted • 1 paddle • 1 mobile phone in a watertight pocket. The phone number must be given to the organizer • 1 quick release system for automatic jib • 1 compas and/or 1 GPS <p>In addition, by night each crew member must carry:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 red chemical light (type Cyalume) with a valid expiry date • 1 waterproof torch or flashlight • 1 knife • 1 whistle <p>Crew shall wear a watertight suit at any time while afloat. Crew of foilers shall wear a helmet (EN 1385) at any time while afloat</p>	<p>En plus du matériel obligatoire légal, les bateaux auront à leur bord le matériel suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 lumière chimique rouge (type Cyalume) avec date de péremption valide • 1 bout de « resalage » à poste • 1 bout de remorquage flottant, (longueur de 15 mètres et diamètre 6 mm minimum) à poste • 1 pagaie • 1 téléphone portable dans une poche étanche – le numéro devra être communiqué à l'organisation. • 1 système de largage rapide pour les focs auto vireurs • 1 compas et/ou un GPS <p>De plus, chaque équipier devra obligatoirement avoir sur lui :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 lumière chimique rouge (type Cyalume) avec date de péremption valide • 1 lampe de poche étanche ou flashlight • 1 couteau • 1 sifflet <p>Le port d'une combinaison isotherme ou sèche est obligatoire à tout moment sur l'eau Les équipiers des catamarans à foils doivent porter un casque (norme EN 1385) à tout moment sur l'eau</p>



NoR / AC Attachement D

SIGNALISATION DE NUIT DES BATEAUX À VOILE FAISANT ROUTE

- De nuit et par temps bouché, les bateaux à voile ne naviguant qu'à la voile portent une des combinaisons de feux suivantes :
 - des feux de côté distincts et un feu de poupe;
 - un feu bicouleur et un feu de poupe;
 - un feu tricolore;
- Visibilité des feux de route (portée et intensité) autorisés :

Genre de feux	Clair	Ordinaire
Blanc	4 km (min 10 Candelas)	2 km (min 1.7 Candelas)
Rouge ou vert	3 km (min 4.1 Candelas)	1,5 km (min 0.7 Candelas)

- Positionnement des feux :
 - Les feux de côté doivent être constitués à tribord par un feu clair vert (voir art 2 ci-dessus), à bâbord par un feu clair rouge; chacun de ces feux doit être visible sur un arc de 112°30' (c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à 22°30' sur l'arrière du travers de chaque bord) et ne doit être visible que sur cet arc. Ils doivent être placés à la même hauteur et sur la même perpendiculaire à l'axe du bateau et si possible au moins à 1 mètre au-dessus de la ligne de flottaison.
 - Les feux bicouleurs (rouge et vert) doivent être fixés dans l'axe longitudinal du bateau et le plus proche possible de la proue.
 - Le feu de poupe constitué par un feu ordinaire blanc (voir art 2 ci-dessus), visible sur un arc d'horizon de 135°, soit 67°30' sur chaque bord, à partir de l'arrière et seulement sur cet arc.
 - Le feu de poupe doit être le plus proche possible de la poupe du bateau.
 - Les feux prescrits ne doivent pas être masqués par des structures fixes ni par des équipements optionnels dans les conditions normales de fonctionnement.

RÈGLES DE PRIORITÉS

- Par dérogation aux règles de priorité visées à l'al. 2 ci-dessus, tout bateau doit s'écarter d'un bateau incapable de manœuvrer.
- Priorités entre des embarcations de type différents:
 - tout bateau doit s'écarter des bateaux à passagers prioritaires (ballon vert visible de tous les côtés) et des convois remorqués;
 - tout bateau, à l'exception de ceux à passagers prioritaires et des convois remorqués, doit s'écarter des bateaux à marchandises;
 - tout bateau, à l'exception de ceux à passagers prioritaires, des convois remorqués et des bateaux à marchandises, doit s'écarter des bateaux de pêche professionnelle en opération portant le ballon jaune visible de tous les côtés;
 - tout bateau, à l'exception de ceux à passagers prioritaires, des convois remorqués, des bateaux à marchandises et des bateaux de pêche professionnelle en opération portant le ballon visé sous 2 c) ci-dessus, doit s'écarter des bateaux à voile;
- Les bateaux tenus de s'écarter d'autres bateaux doivent laisser à ces derniers l'espace libre pour poursuivre la route et pour manœuvrer.

NIGHT SIGNS FOR SAILING VESSELS UNDER WAY

- At night and in clogged weather, sailing vessels navigating only under sail shall carry one of the following combinations of lights: (a) separate side lights and one stern light; (b) one two-colour light and one stern light; (c) a traffic light;
- Visibility of authorized main-beam headlamps (range and intensity):

Type of Light	Bright	Ordinary
White	4 km (min 10 Candelas)	2 km (min 1.7 Candelas)
Red or Green	3 km (min 4.1 Candelas)	1,5 km (min 0.7 Candelas)

- Positioning of lights:
 - The side lamps shall consist on the starboard side of a clear green light (see Article 2 below), to port by a bright red light; Each of these lamps shall be visible on an arc of 112°30' (i.e. from the front to 22°30' on the rear of the crossbeam of each edge) and shall be visible only on that arc. They shall be placed at the same height and perpendicular to the axis of the vessel and if possible at least 1 metre above the waterline.
 - The two-colour lights (red and green) shall be fixed in the longitudinal axis of the vessel and as close as possible to the bow.
 - The stern light consisting of an ordinary white light (see Article 2 above), visible on an arc of horizon of 135°, i.e. 67°30' on each edge, from the rear and only on this arc.
 - The stern light shall be as close as possible to the stern of the vessel.
 - The prescribed lamps shall not be obscured by fixed structures or optional equipment under normal operating conditions.

Priority Rules

- By way of derogation from the priority rules referred to in para. 2 below, any vessel must deviate from a vessel unable to manoeuvre.
- Priorities between craft of different types:
 - all vessels must deviate from priority passenger vessels (green balloon visible to all sides) and towed convoys;
 - Every vessel, with the exception of those with priority passengers and towed convoys, shall move away from cargo vessels;
 - any vessel, with the exception of those with priority passengers, towed convoys and cargo vessels, must deviate from professional fishing vessels in operation carrying the yellow balloon visible from all sides;
 - any vessel, with the exception of those with priority passengers, towed convoys, cargo vessels and professional fishing vessels in operation carrying the balloon referred to in 2 (c) above, shall depart from sailing vessels;
- Vessels required to move away from other vessels shall leave the latter free space to continue the course and to manoeuvre.